УГОДА

Про співпрацю між містом
Кентшин(Республіка Польша)
і
містом Володимир-Волинський (Україна)

самоврядування міст:
Володимир-Волинський (Україна) Кентшин (Республіка Польша)

від імені яких виступають:

Пан Кшистов Гетман - бургомістр міста Кентшин

Пан Микола Веремчук - Заступник мера міста Володимира-Волинського

Від імені мешканців обох міст, враховуючи попередні до мовленості Кентшинського і Володимир-Волинського регіону, маючи наді ю, що співпраця покращить життя мешканців Кентшина і Володимира-Волинсь кого

домовляємося про наступне:

§ 1.

Сторони будуть розвивати співпрацю в рамках освіти, культури, спорту, туризму і відпочинку, господарювання, обміну досвідом через самоврядування обох міст, а також інтеграцію національних меншин. Співпраця буде доповнена участю представників сторін під час проведення державних урочистостей

§ 2.

Співпраця в рамках освіти і культури буде відбуватися через:

- обмін культурною спадщиною;
- обмін молодіжними групами;
- обмін досягненнями в живопису, фотографії і музиці.

§ 3.

Сторони спільно узгоджують заходи, які в широкому аспекті будуть представляти життя в області культури, спорту, науки і господарювання.

§ 4.

Сторони будуть підтримувати різні форми обміну туристичної і спортивної співпраці, а також налагодження безпосередніх контактів, обумовлених даною Угодою.

§ 5.

Для реалізації даної Угоди, органи самоврядування обох міст будуть окремо узгоджувати напрямок співпраці з актуальних проблем. Сторони зобов'язуються до обміну кореспонденційними інформаціями про заплановані терміни спортивних і культурних заходів.

§ 6.

Співпраця між містами буде реалізована шляхом офіційних зустрічей два рази на рік. Кожна зустріч буде обумовлена в часі, а запрошуюча сторона повинна представити програму зустрічі.

§ 7.

Реалізація даної Угоди і всі домовленості в її рамках будуть відбуватись згідно чинного законодавства обох сторін.

§ 8.

Угода складена в двох ідентичних примірниках польською і українською мовами.

§ 9.

Угода вступає в дію з моменту її підписання.

Кентшин / Володимир-Волинський, 12 листопада 2004р.

Бургомістр міста Кентшин

Кшистов Гетман

Заступник мера міста Володимира-Волинського

Микола Веремчук

UMOWA

o partnerskiej współpracy
miasta Kętrzyn (Rzeczypospolita Polska)
z
miastem Włodzimierz Wołyński (Ukraina)

samorządy miast
Kętrzyn (Rzeczypospolita Polska) Włodzimierz Wołyński (Ukraina)

w imieniu których występują

Pan Krzysztof HEĆMAN - Burmistrz Miasta Kętrzyn

Pan Mikołaj WEREMCZUK - Zastępca Mera Włodzimierza Wołyńskiego

Działając w imieniu mieszkańców obu miast, mając na uwadze dotychczasową współpracą między Powiatem Kętrzyńskim a Rejonem Włodzimierz Wołyński oraz wyrażając przeświadczenie, że współpraca wzbogaci życie mieszkańców Kętrzyna i Włodzimierza Wołyńskiego

strony ustalają, co następuje:

§1.

Strony będą rozwijać współpracę w obszarach: oświaty, kultury, sportu, turystyki i wypoczynku, gospodarki, wymiany doświadczeń samorządów obu miast, a także integracji mniejszości narodowych. Współpraca oparta będzie też na udziale przedstawicieli obu stron w uroczystościach samorządowych i państwowych.

§2.

Współpraca w obszarze oświaty i kultury odbywać się będzie poprzez:
- wymianę doświadczeń kulturalnych,
- wymianę grup młodzieżowych,
- wymianę osiągnięć w dziedzinie malarstwa, plastyki, fotografii i muzyki.

§3.

Strony wspólnie będą uzgadniać zakres działań, w jakich przedstawiać będą życie o obszarze oświaty, kultury, sportu, turystyki i gospodarki.

§4.

Strony wspierać będą różne formy współpracy sportowej i turystycznej, a także nawiązywanie bezpośrednich kontaktów w dziedzinach objętych niniejszą Umową.

§5.

Celem realizacji niniejszej Umowy organy władzy samorządowej obu miast uzgadniać będą zakres i kierunki współpracy oraz zobowiązują się do korespondencyjnej wymiany informacji o planowanych terminach wydarzeń kulturalnych i sportowych.

§6.

Współpraca między miastami realizowana będzie poprzez oficjalne spotkania ich przedstawicieli dwa razy w roku. Termin każdego spotkania będzie uzgadniany, a strona zapraszająca przedstawi program spotkania.

§7.

Realizacja niniejszej Umowy, a także uzgodnienia dokonywane w jej ramach, odbywać się będzie zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem obu stron.

§8.

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, w języku polskim I ukraińskim.

§9.

Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.

Kętrzyn / Włodzimierz Wołyński, dnia 12 listopada 2004 r.

Burmistrz Miasta Kętrzyn
Krzysztof HEĆMAN

Zastępca Mera Włodzimierza Wołyńskiego
Mikołaj WEREMCZUK

Petro Saganiuk